

Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Sail	Юрьевич
-----------------------------------	---------	-----------------------------------	---------	------------------------------	---------

tradukita de Maximilian Schick

tradukita de B. Denken

tradukita de A. Z. Foreman

Weiß glänzt auf blauer Was-
serwüste
Ein Segel fern am Himmels-
rand.
Was sucht es an der fremden
Küste?
Was ließ es an der Heimat
Strand?

Verloren glänzt in blauen Wei-
ten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen
Breiten?
Was ließ es Hort und Heim al-
lein?

A sail drifts white and on its
own
Amid the light blue ocean ha-
ze.
What does it seek in distant
country?
What made it leave its native
bays?

Schrill pfeift der Wind, die Wel-
len schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast
und Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es
flieht.

Es spiel'n die Wogen, Winde
pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Great billows play. High winds
are whistling
Down at the bending, creaking
mast
Oh! This one seeks no happy
ending
And does not flee a happy past.

Hoch über ihm der Sonne Glu-
ten,
Und unter ihm rauscht blau das
Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm
und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Tief unten schäumt lichtblau
die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach Stur-
mes Wut,
Als ob's im Sturme — Ruhe
fände.

Beneath, a brighter stream
than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests
As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan de
MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-
24 – †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24
19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).
Pri la tradukinto vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Maximilian_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan
de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20
16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la
retejo [http://www.medeasy.
de/common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

*Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Anglan de A.
Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28
19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found
this poem-translation in
[http://poemsintranslation.
blogspot.e/2009/10/
lermontov-sail-from-russian.
html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).*